



FEBRERO 2017

En *Luna alfanje*, un espacio para haikucrecer, entendemos que las raíces místicas y filosóficas del Zen se encuentran en la vida y enseñanzas de Buda en el siglo VI a.C., e incluso más atrás.

En Japón el Zen alcanza su expresión definitiva a mediados del siglo XIII, influyendo profundamente en la mentalidad y las costumbres de la cultura tradicional japonesa.

En las últimas décadas del siglo XX, el Zen llega a occidente influenciando con su filosofía y práctica en diversos ámbitos.

La filosofía o base espiritual del Zen se centra en la iluminación y búsqueda de armonía y paz interior a través de acciones simples y cotidianas -tal el legado de Buda-, proporcionando en todo momento un sustento para la vida diaria.

Por lo que antecede nos parecen muy importantes los haikus siguientes:

Honda belleza:

la hojarasca cubriendo

a varios Budas

Soguetsu-ni

Yo creo en Buda.

Y el verde de la espiga

es la verdad

Seisensui

El sol de invierno

se ha ido del Gran Buda

a la montaña

Tatsuko

Sin dormirse todavía
un monje budista estornuda,
flores de ciruelo a media noche

Sôseki

En el rostro de agosto de Buda
se ven algunas marcas
lluvia otoñal

Kijô

Me inclino ante el Buda ahora oscuro,
ahora iluminado con un relámpago
en un páramo tormentoso

Kakei

Aunque haga frío,
no te arrimes al fuego,
Buda de nieve

Sôkan

El mismo día
en que Buda nació,
nace un cervato

Bashô

Viento otoñal.
Y yo no tengo dioses
ni tengo Budas

Shiki

De día
el Buda se refugia
tras los mosquitos

Issa

Caen las hojas...
Dentro, en lo profundo,
contemplo al Buda

Santôka

GENDAI HAIKU- HAIKU MODERNO

MADOKA MAYUZUMI (1962)

Mayuzumi se hizo famosa en el mundo del haiku en 1994 con su libro “*B-men no Natsu*” (“La cara B del verano”) el que describe un amor ilícito – “un amor donde ambas partes de la relación sabían que tendrían sólo una vida breve”, según lo explica la poeta. El libro ganó el premio Kadokawa.

En 1997 publicó su segundo libro de haiku "Hana-goromo" (La bata con flor). Entre sus otros libros está "Ra• Ra• Ra "Oku no Hosomichi" ("La• La• La Estrecho Camino al Interior") testimonio de sus visitas a algunos de los lugares donde fue Bashô durante su famoso viaje.

Mayuzumi es tradicionalista en dos aspectos: usa una palabra estacional (kigo) y generalmente mantiene el formato 5-7-5, sin puntuación. Es notable que algunas de las traducciones francesas de Laurence Boulting que acompañan algunos haikus de su colección 1999, "Kuchizuke" ("Besos") están hechas en un solo verso.

"Reina del Kimono" e inmensamente popular en varios medios, se dice que Mayuzumi ha rozado la corriente del boom del haiku en Japón. Publica mensualmente "Tokyo Hepburn" como presidente de la sociedad femenina de haiku que fundó.

Del libro "*B-men no Natsu*"

Querer ver querer verlo camino sobre el hielo

Amo los vientos amo las margaritas ojo de buey te amo

Aroma del ciruelo en el límite del me gustas no me gustas

Antes de saberlo estoy eligiendo mi malla con los ojos de él

Retomar al punto de partida esta discusión un pez tropical

Pensar en algo más fuegos artificiales lejanos

El amor ha empezado con el perfume cambiado

Un espumante en mano ella todavía no ha experimentado un beso

Del libro "Hana-goromo"

Olas de primavera el amor también tiene su tiempo de retirada

Frío en tiempo de floración él cierra mi boca con sus labios

Casi lo toco y me despierto de un sueño de primavera

Todavía tibia en la habitación contigua mi bata con flores

Tan ansiosa de borrar mis huellas olas de otoño

Con un extraño permanezco observando los cisnes

Toco el timbre y regreso a casa bajo un chaparrón de invierno

La Galaxia de invierno quiero verlo cuando no puedo

Traducción libre por Julia Guzmán

Fuente: "Japanese Women Poets. An Anthology.

Translated and with an Introduction by Horoaki Sato".

En los haikus de Mayuzumi los conceptos están presentes, sin embargo, nos llaman poderosamente la atención los temas elegidos y la manera en que los expresa. En sus haikus está el yo presente, la pregunta que nos surge ¿es el yo a la manera de Santôka o es un yo personal?

Madoka Mayuzumi nos desafía a presenciar, leer y sentir sus haikus de una manera totalmente distinta a la que estamos acostumbrados.

Otros haikus que nos sorprenden

deeper and deeper
into my thoughts of home
winter solstice

Chen-ou Liu (Canadá) Wild Plum Haiku Journal

más y más profundo
en mis pensamientos de casa
solsticio de invierno

Traducción libre de Julia Guzmán (Argentina)

lunaalfanje@gmail.com

Certe mattine
In questo grigio autunno,
sembran tramonti

Mario Chinni (Italia) del libro "Attimi", Roma 1959

Algunas mañanas
en este otoño gris
parecen una puesta de sol

Traducción libre de Jorge A. Giallorenzi (Argentina)

lunaalfanje@gmail.com

¡Nos vemos en Marzo!!